

Roberto Gaudio, *The Voice of the Text and its Body. The Continuous Reform of Euphrase Kezilahabi's Poetics*, Köln, Rüdiger Köppe Verlag, 2019, 306 págs.



Esta reseña está sujeta a una [licencia "Creative Commons Reconocimiento-No Comercial" \(CC-BY-NC\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.13.2022.724-727>.

Como es sabido, en la conversación del 31 de enero de 1827 entre Johann Peter Eckermann y Johann Wolfgang von Goethe, el autor de *Werther* dijo al autor de las *Conversaciones con Goethe en los últimos años de su vida* que estaba leyendo una novela china y le comentó que había miles de novelas chinas antes de la existencia de las literaturas occidentales. En esta conversación Goethe destacó la importancia de tener en cuenta la *Weltliteratur* frente a la atención solamente dedicada a las literaturas nacionales. Aunque sin estas no existiría la literatura universal, la propuesta del gran escritor alemán implica una amplísima visión y la toma en consideración de todas las literaturas, con un alejamiento de las perspectivas condicionadas por la proximidad o la familiaridad que impidan ver otras literaturas y, en definitiva, la literatura del mundo, concepto que, a pesar de las críticas que ha recibido, continúa siendo perfectamente válido.

Ciertamente, la atención a la pluralidad de las literaturas en el mundo actual no se encuentra en la situación en la que estaba hace poco más de dos siglos. Un aspecto positivo de la globalización es el conocimiento y, sobre todo, la consciencia de la existencia y de la importancia de otras literaturas y de otras culturas, diferentes de las literaturas nacionales y también de las literaturas supranacionales asociadas a nuestro espacio cultural, como puede ser el caso de la literatura europea. En la actualidad se ha intensificado la necesidad de mirar y ver más allá de los límites del propio espacio, por muy extenso que este sea. La interculturalidad, que desde la Antigüedad ha existido en la creación literaria e incluso en la configuración de las literaturas nacionales, se ha instaurado en el mundo actual como uno de los motores más activos de la creación y la interpretación cultural, trazando conexiones internacionales e impulsando la creatividad artística y literaria, que tanto debe a los intercambios culturales. Y así es uno de los fundamentos de la literatura del mundo, de su pluralidad y de la confluencia de las literaturas que la constituyen. Se ha alcanzado de este modo una visión de la literatura como creación humana en la que todas las aportaciones de las literaturas nacionales, de las literaturas vinculadas a las distintas lenguas

del mundo y de los espacios literarios supranacionales cuentan como elementos claves del conocimiento de las semejanzas y las diferencias en una actividad definidora del espíritu de los seres humanos y de las sociedades, con la elucidación de su complejidad, de su variedad y de sus aspectos comunes más allá de los límites lingüísticos y culturales.

En el extenso espacio de la literatura del mundo está situado el libro *The Voice of the Text and its Body. The Continuous Reform of Euphrase Kezilahabi's Poetics* de Roberto Gaudioso, Doctor en Literatura Suajili por la Universidad de Nápoles "L'Orientale" y por la Universidad de Bayreuth. Gaudioso ofrece una visión muy completa de la obra literaria y del pensamiento del escritor tanzano Euphrase Kezilahabi (1944, Namagondo, Isla de Ukerewe – 2020, Dar es Salaam). Kezilahabi, novelista, poeta, autor de narrativa breve y ensayo, profesor universitario, ha escrito su obra literaria en suajili, una de las lenguas más importantes de África, hablada principalmente en países del este del continente africano. Kezilahabi se licenció por la Universidad de Dar es Salaam. Posteriormente se doctoró por la Universidad de Wisconsin con la tesis titulada *African Philosophy and the Problem of Literary Interpretation*. Ha sido profesor del Departamento de Lenguas Africanas y Literatura de la Universidad de Botswana.

El libro se abre con un "Preface" de Kai Kresse, del Centro Leibniz de Estudios Orientales Modernos de la Universidad Libre de Berlín, y con un "Foreword" de Annmarie Drury, del Queens College de la Universidad de la Ciudad de Nueva York y traductora de la poesía de Euphrase Kezilahabi. Son dos textos preliminares que presentan el trabajo de Roberto Gaudioso y ponderan justamente sus valores y aportaciones. El autor incluye una introducción preparatoria de la lectura de los capítulos del libro. En el primer capítulo se sitúa la obra de Kezilahabi en el ámbito de la literatura suajili y africana, con atención a sus innovaciones literarias. El segundo capítulo trata de la somatización de la literatura y del texto como un cuerpo vivo. En el tercer capítulo el autor se ocupa del libro de poesía *Kichomi (Dolor desgarrador)* y se centra en la poética de Kezilahabi, prestando atención especialmente a la oralidad. En el cuarto capítulo se ocupa de otro libro de poesía, *Karibu Ndani (Bienvenido dentro)* y de la novela *Nagona*, con atención a la filosofía explícitamente contenida en la obra literaria del autor tanzano escrita en el periodo en el que hizo su tesis doctoral. El quinto capítulo es sobre el libro de poemas *Dhifa (Banquete)*, lleno de elementos musicales, y en él Gaudioso se ocupa de la poesía que es acompañada por el instrumento de cuerda africano llamado *enanga*. El libro contiene unas exhaustivas conclusiones en las que el autor examina detalladamente los resultados de de cada uno de sus capítulos y

del conjunto de estos. La bibliografía es muy completa y, además de las referencias de las obras de Kezilahabi, incluye unas oportunas referencias de literatura suajili y de autores con los que el autor lo compara, así como de obras de antropología, de filosofía, de lingüística, de retórica, de teoría literaria y de literatura comparada, que ha tenido en cuenta en su investigación.

El amplio y profundo conocimiento de la obra de Euphrase Kezilahabi ha permitido a Roberto Gaudioso hacer una investigación centrada en el autor tanzano en la que no ha dudado en recurrir a un contexto intelectual de carácter universal con el fin de hacer lo más intensa posible su comprensión y su explicación de la obra y de la persona del autor, que contextualiza perfectamente en el espacio literario y cultural suajili. Gaudioso estudia el esencialismo de Kezilahabi a propósito del ser africano en relación con el ser occidental, sin omitir sus contradicciones, como el hecho de que, aunque su lengua materna es el kerewe, escribe en suajili, opción con la que coincide con la política de destribalización del presidente tanzano Julius Nyerere.

Uno de los puntos de la atención de Gaudioso a la obra y a la poética de Kezilahabi es la importante transformación, en la que este escritor participa activamente, de la poesía suajili con la introducción del verso libre, *mtiririko* (poesía que mana, que fluye), con movimiento verbal, ritmo y estructura. Con su novela *Rosa Mistika* aporta a la literatura en suajili nuevos temas y nuevas perspectivas en las cuestiones éticas. Son pruebas de la continua reforma de su poética. Explica Gaudioso que Kezilahabi evita la objetualización (*objectification*) del texto literario y plantea el concepto de literatura como un sistema constantemente abierto, como un acontecimiento vivido, como un continuo flujo verbal, textual, vital, en definitiva un acontecimiento viviente.

La obra literaria se hace parte del sujeto al ser somatizada por medio de la memoria y de la lectura en voz alta como actuación, alcanzándose la recuperación de la oralidad y su funcionalidad. Es así como la obra es incorporada al cuerpo del lector como sujeto; sin embargo, no debemos olvidar al autor como sujeto, en tanto en cuanto contiene en potencia y genera en el lector la lectura oral y la memoria. Gaudioso presta una extraordinaria atención a la tendencia de la poética de Kezilahabi a la oralidad. No se trata solo de un rasgo estilístico, aunque sin duda también lo es, sino que es el resultado en el estilo de una fuerza profunda que aflora en el nivel verbal-elocutivo del texto del poema a partir de un desarrollo genotextual que tiene su origen y su fundamentación en la voluntad poiética de superar la separación entre sujeto y objeto y entre pensamiento y acción. Kezilahabi ha estudiado las modulaciones de la voz en el lenguaje ordinario para crear una poesía que, sin dejar de ser obra de arte verbal, permanece próxima a la vida y al flujo vital, conectando su

carácter literario precisamente con la reproducción de la oralidad, en lo que es una difícil pero fructífera combinación de lo cotidiano y lo artístico. Su poesía está fuertemente vinculada a la música y a la canción.

Como sistema abierto que es, la literatura actúa en la instancia productora y en la instancia receptora, y esta no podría existir sin la existencia de aquella. La fuerza poética, creadora, activa el anclaje dinámico perlocucionario en el receptor. Así, la literatura es como un reconstituyente, es como una medicina amarga que produce dolor y cura, de modo que impulsa a actuar, recuperando así su función social. Roberto Gaudioso explica: “For Kezilahabi, literature is a *tonicum* that pushes us to think and liberate ourselves. Literature works very deeply in human consciousness, which is why we should read pain in the poetics of Kezilahabi as a *tonicum*.” (p. 94).

El autor del libro da gran importancia a la analogía y, como realización de esta, a la comparación y a la traducción, procesos acordes con el propósito de Kezilahabi de evitar la objetualización del texto, el cual es parte del sujeto que, en su actuación analógica, desentraña las semejanzas y las diferencias y las pone en relación con la conciencia del sujeto, que aprehende la analogía en la constitución dinámica de la obra. La comparación de aspectos de la poética de Kezilahabi con filósofos y autores (Friedrich Nietzsche, Giacomo Leopardi, Ingeborg Bachmann, Pier Paolo Pasolini, entre otros), que hace Gaudioso está al servicio de una mejor explicación de la obra del escritor tanzano.

Roberto Gaudioso tiene un gran conocimiento no solo de la obra, sino también de la persona de Kezilahabi, así como del espacio cultural suajili, ya que ha viajado a Tanzania, haciendo estancias en varios lugares, como Dar es Salaam y la región de Mwanza, en la que se encuentra la Isla de Ukerewe en el Lago Victoria, y a Botswana, donde entrevistó al escritor. Esta experiencia directa hace del libro un auténtico testimonio literario, cultural y humano.

Este excelente estudio de Roberto Gaudioso sobre Euphrase Kezilahabi es imprescindible para conocer su obra y su significación en la literatura suajili, en la literatura africana y en la literatura del mundo. El libro es también de gran interés por las numerosas aportaciones teórico-literarias que contiene y por los planteamientos comparados que su autor constantemente hace.

TOMÁS ALBALADEJO
Universidad Autónoma de Madrid
tomas.albaladejo@uam.es